

1.1 Nombre y dirección del remitente / Name and address of consignor / Название и адрес грузоотправителя :	1.5 Certificado / Certificate / Сертификат № Certificado Veterinario para carne con hueso y sin hueso y productos cárnicos de ovino y caprino a ser exportados desde Chile a la Federación de Rusia Veterinary certificate for sheep and goat boneless/bone-in meat and sheep and goat meat products, exported from Chile into the Russian Federation Ветеринарный сертификат на экспортируемые из Чили в Российскую Федерацию бескостное/на кости мясо и мясопродукты овец и коз
1.2 Nombre y dirección del destinatario / Name and address of consignee / Название и адрес грузополучателя:	
1.3 Medios de transporte / Means of transport / Транспорт: (número del contenedor, número de vuelo, nombre del barco / the number of the container, flight-number, name of the ship / № контейнера, рейс самолета, название судна.)	1.6 Autoridad competente / Competent authority / Компетентное ведомство: 1.7 Organismo certificador / Organisation, issuing this certificate / Учреждение, выдавшее сертификат :
1.4 País (es) de tránsito / Country (s) of transit / Страна (ы) транзита:	1.8 Puesto de cruce de Federación de Rusia / Point of crossing the border of the Russian Federation / Пункт пересечения границы Российской Федерации:

ORIGINAL

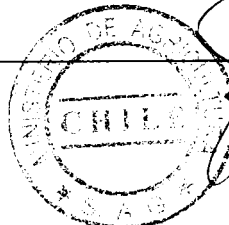
2. Identificación de los productos / Identification of products / Идентификация продукции:

- 2.1 Nombre del producto / Name of the product / Наименование продукции:
- 2.2 Fecha de producción / Date of production / Дата выработки продукции:
- 2.3 Tipo de embalaje / Type of package / Упаковка:
- 2.4 Cantidad de bultos / Number of packages / Количество мест:
- 2.5 Peso neto (kg) / Net weight (kg) / Вес нетто:
- 2.6 Número del sello / Number of seal / Номер пломбы:
- 2.7 Número de identificación oficial / Identification marks / Маркировка:
- 2.8 Condiciones de almacenamiento y transporte / Conditions of storage and transport / Условия хранения и перевозки:

3. Origen de la mercadería / Origin of the products / Происхождение продукции:

- 3.1. Nombre (No) y dirección de la planta habilitada por el Servicio Veterinario de competencia en Chile:
Name (No) and address of establishment, approved by the Competent Veterinary Service in Chile:
Название (No) и адрес предприятия, зарегистрированного компетентной ветеринарной службой Чили:
- establecimiento faenador / slaughterhouse / бойни (мясокомбината):
 - establecimiento de desposte / cutting plant / разделочного предприятия:
 - almacén frigorífico / cold store / холодильника

3.2 Unidad administrativa-territorial / Administrative-territorial unit / Административно-территориальная единица:



4. Certificación de aptitud para consumo humano / Certificate on suitability of products in food / Свидетельство о пригодности продукции в пищу

Yo, el veterinario estatal/oficial abajo firmante, certifico lo siguiente:

I, the undersigned state/official veterinarian certify that:

Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

4.1. La carne y los productos cárnicos que se exportan a la Federación Rusa provienen de faenar y procesar animales sanos en empresas faenadoras y emparadoras de carne que están autorizadas por el Servicio Veterinario Estatal del país exportador para la producción destinada a la exportación y bajo su supervisión constante. / Exported to Russian Federation meat and meat products, are obtained from slaughter and processing of healthy animal on slaughtering and meatpacking enterprises, which have the sanction of by the Central State Veterinary Service of country - exporter about export production and are under it's constants supervision./ Экспортируемые в Российскую Федерацию мясо и мясопродукты, получены от убой и переработки здоровых животных на боенских мясоперерабатывающих предприятиях, имеющих разрешение центральной государственной ветеринарной службы о поставке продукции на экспорт и находящихся под её постоянным контролем.

4.2. Los animales cuya carne está destinada a exportarse a la Federación Rusa han sido sometidos a una inspección veterinaria ante mortem, al igual que sus carcasas y órganos a una pericia sanitaria post mortem por parte de una Autoridad Veterinaria Estatal. / Animals, whose meat is intended for export into Russian Federation, have been subjected to veterinary examination prior to slaughter, their carcasses and intestines - to postmortem veterinary-sanitary expertise, conducted by State Veterinary Authority / Животные, мясо от которых предназначено для экспорта в Российскую Федерацию, подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши и внутренние органы - послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе государственной ветеринарной службой.

4.3. La carne y los productos cárnicos se obtienen de faenar y procesar animales provenientes de establecimientos y territorios administrativos según regionalización, oficialmente libres de enfermedades animales infecciosas, entre las que se cuentan: / Meat and meat products were received from the slaughter of animals originating from premises and administrative territories in accordance with regionalization, officially free from infectious animal diseases, including: / Мясо и мясопродукты получены от убой животных, выращенных в хозяйствах и административных территориях в соответствии с регионализацией, официально свободных от заразных болезней животных, в том числе:

- Encefalopatía espongiforme bovina y scrapie ovino- en el territorio del país exportador de acuerdo a los lineamientos del Código Sanitario para los Animales Terrestres de la O.I.E.; / Bovine spongiform encephalopathy and scrapie - on the territory of the exporting country in accordance with the guidelines of International Veterinarian Codex for Terrestrial Animals "O.I.E"; / губкообразной энцефалопатии крупного рогатого скота и скрепи овец - на территории страны в соответствии с требованиями «Санитарного кодекса наземных животных «МЭБ»;
- Fiebre catarral ovina – durante los últimos 24 meses en el territorio del país o territorio administrativo según regionalización; / bluetongue - during the last 24 months in the country or administrative territory in accordance with regionalization; / блутанга - в течение последних 24 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией;
- Peste de pequeños rumiantes - durante los últimos 36 meses en el territorio del país o territorio administrativo según regionalización; / peste des petits ruminants - during the last 36 months in the country or administrative territory in accordance with regionalization; / чумы мелких жвачных - в течение последних 36 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией;
- Peste bovina –durante últimos 24 meses en el territorio del país o territorio administrativo según regionalización; / rinderpest - during the last 24 months in the country or administrative territory in accordance with regionalization; / чумы крупного рогатого скота - в течение последних 24 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией;
- Adenomatosis pulmonar, Maedi Visna y artritis/encefalitis – durante los últimos 36 meses en el establecimiento; / Pulmonary adenomatosis, Maedi-Visna and caprine arthritis/encephalitis – during the last 36 months in the premise; / аденоматоза, меди-висна и артрита-энцефалита коз – в течение последних 36 месяцев на территории хозяйства;
- Viruela ovina y viruela caprina, tuberculosis y brucelosis – durante los últimos 6 meses en el establecimiento; / Sheep pox and goat pox, tuberculosis and brucellosis – during the last 6 months in the premise; / оспы овец и коз, туберкулеза и бруцеллеза - в течение последних 6 месяцев на территории хозяйства;
- Fiebre aftosa – durante los últimos 12 meses en el territorio del país o territorio administrativo según regionalización; / foot-and-mouth diseases - during the last 12 months in the country or administrative territory in accordance with regionalization; / ящура – в течение последних 12 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией;
- Carbunco – durante los últimos 20 días en establecimiento; / Anthrax – within the last 20 days in the premise; / сибирской язвы - в течение последних 20 дней на территории хозяйства.

4.4. Las carcasas (medias carcasas y cuartos) se marcaron con un sello claro del inspector veterinario oficial indicando el nombre o número de la planta procesadora de carne (faenadora) en que se faenaron los animales. La carne y los productos cárneos deben llevar un sello en el paquete o polibloque. La etiqueta con sello se coloca en el paquete de modo de asegurar que no sea posible abrir el paquete sin romper la integridad del sello. / Carcasses (half-carcasses, quart-carcasses) marked with clear stamp of state veterinary inspection with specification of name or number of meat - processing plant (slaughter house), where animals were slaughtered. Processed meat must have stamp on package or polyblock. Stamped label is placed on package in a way to ensure that opening of package is impossible without breaking of its wholeness. / Туши (полутуши, четвертины) имеют четкое клеймо государственного ветеринарного надзора с обозначением названия или номера мясокомбината (мясохладобойни), на котором был произведен убой животных. Разделанное мясо имеет маркировку (ветеринарное клеймо) на упаковке или полиблоке. Маркировочная этикетка наклеена на упаковке таким образом, что вскрытие упаковки невозможно без нарушения ее целостности.

4.5. La carne y los productos cárnicos provienen de los animales faenados que no han recibido alimentos de origen animal elaborados con proteínas obtenidas de rumiantes, excepto las sustancias recomendadas por el Código Sanitario para los Animales Terrestres de la Oficina Internacional de Epizootias (OIE). / Meat and meat products were received from the slaughter of animals, which were not fed by fodder of animal origin, manufactured from protein processed from ruminant animals, excluding substances recommended by "International Veterinarian Codex for Terrestrial Animals of "O.I.E.". / Мясо и мясопродукты получены от убой животных, которые не получали корма животного происхождения, содержащие белки жвачных животных, за исключением веществ, рекомендованных «Международным ветеринарным кодексом для наземных животных «МЭБ»;

O
R
I
G
I
N
A
L

1111

MINISTERIO DE AGRICULTURA Y PESQUERÍA
SAG
CHILE

ORIGINAL

4.6. La inspección veterinaria sanitaria no presentó alteraciones peculiares en la carne por fiebre aftosa, peste bovina, infecciones anaeróbicas, tuberculosis, leucosis ni otras enfermedades contagiosas, afecciones por helmintos (cisticercosis, sarcosporidiosis, oncocercosis, equinococosis, etc.) ni signos de estar envenenada por ninguna de diversas sustancias; las membranas serosas estaban intactas y no se habían removido nodos linfáticos. / Veterinary-sanitary examination did not show, that meat has alterations peculiar for foot-and-mouth disease, rinderpest, anaerobic infections, tuberculosis, leucosis and other contagious diseases, was not affected by helminths (cysticercosis, sarcosporidiosis, onchocercosis, echinococosis etc.), and for being poisoned with various substances, serous coats were intact, lymphatic nodes were not removed. / При проведении ветеринарно-санитарной экспертизы мяса не обнаружено изменений, характерных для ящура, чумы, анаэробных инфекций, туберкулеза, лейкоза и других заразных болезней, поражений гельминтами (цистицеркоз, саркоспоридиоз, онхоцеркоз, эхинококкоз и др.), а также при отравлениях различными веществами, серозные оболочки не зачищались, лимфатические узлы не удалялись.

4.7. La carne no presenta coágulos sanguíneos, abscesos no resueltos, larvas de tábano, premezclas mecánicas, olor, color ni sabor fuerte inusuales de la carne (a pescado, drogas, hierbas medicinales, etc.); no se descongeló mientras estuvo almacenada; su temperatura interna no excede -8° C en el caso de carne congelada ni 4° C para la refrigerada; no contiene agentes preservadores; no está contaminada con Salmonella u otra infección bacteriana, y no ha sido tratada con colorantes, radiación iónica ni rayos ultravioleta. / Meat has no blood clots, unresolved abscesses, gadfly larvae, mechanical premixes, odor, color and smack untypical for meat (fish, drugs, medicinal herbs, etc), it was not defrosted during the storage, has the temperature in flesh not higher than minus 8 degree by Celsius for the frozen meat and not exceed plus 4 degree by Celsius - for chilled, does not contain means of preserving, is not contaminated by Salmonella or other bacterial infections, was not treated by coloring substances, ionizing or ultra-violet rays. / Мясо не имеет сгустков крови, не удаленных абсцессов, личинок оводов, механических примесей, несвойственного мясу запаха, цвета привкуса (рыбы, лекарственных трав, средств и др.), не дефростировалось в период хранения, имеет температуру в толще мышц у костей не выше минус 8 градусов Цельсия для мороженого мяса и не выше плюс 4 градусов Цельсия - для охлажденного, не содержит средств консервирования, не обсеменено сальмонеллами или возбудителями других бактериальных инфекций, не обрабатывалось красящими веществами, ионизирующим излучением или ультрафиолетовыми лучами.

4.8. Los animales de los que proviene la carne no estuvieron expuestos a sustancias hormonales o estrógenos, tireostáticos, antibióticos, pesticidas ni drogas, naturales ni sintéticos, de uso previo a la matanza en los últimos plazos y luego autorizados por las instrucciones. / Animals, from which meat is derived, were not subjected to the use of natural or synthetical estrogenic, hormonal substances, thyreostatics, antibiotics, pesticides and drugs, used prior slaughter in later terms, then authorized by the instructions. / Животные, от которых получено мясо, не подвергались воздействию натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, пестицидов, а также медикаментозных средств, введенных перед убоем позднее сроков, рекомендованных инструкциями по их применению.

4.9. Las características microbiológicas, químico-toxicológicas y radiológicas de la carne y productos de carne cruda cumplen los requisitos y normas veterinarias y sanitarias vigentes en el territorio de la Unión Aduanera. / Microbiological, chemical-toxicological and radiological characteristics of meat and raw products correspond to actual veterinary and sanitary requirements and rules established in the territory of the Customs Union. / Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели мяса и сырых мясопродуктов соответствуют установленным на территории Таможенного союза ветеринарным и санитарным правилам и требованиям.

4.10. Se acredita que la carne es apta para el consumo humano. / The meat is recognized suitable for the use in human food. / Мясо признано пригодным для употребления в пищу людям.

4.11. Los envases y el material de embalaje son nuevos y cumplen las exigencias sanitarias. / Single-use containers and packaging material correspond to hygienically requirements. / Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям.

4.12. Los medios de transporte para el transporte de la carne están tratados y preparados en conformidad con la regulación del país exportador. / The means of transport for meat transportation are treated and prepared in the correspondence with the rules approved in country exporter. / Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с принятыми в стране-экспортере правилами.

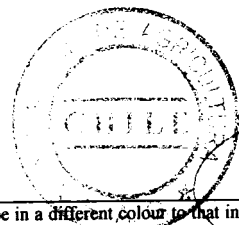
Lugar
Place
Место-----

Fecha
Date
Дата-----

Sello oficial
Official stamp
Печать

Firma del Veterinario Estatal/oficial
Signature of state/official veterinarian
Подпись государственного/официального ветеринарного врача

Apellido, nombre y puesto en letra mayúscula
Name and position in capital letters
Ф.И.О. и должность заглавными буквами



[Handwritten signature]

La firma y el sello deben ser de color diferente al certificado impreso / Signature and stamp must be in a different colour to that in the printed certificate / Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка сертификата

[Handwritten mark]